

ФАКТОРЫ НАРУШЕНИЯ ПОРЯДКА СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ¹

Лу Чи

Д.филол.н., преподаватель, Цзянсуский второй педагогический институт
luchi617@126.com

FACTORS OF VIOLATION OF WORD ORDER DURING TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO CHINESE

Lu Chi

Summary: The article considers the key factors influencing the word order when translating from Russian into Chinese. Three factors were identified: grammatical (accounting for differences in the grammatical structure of two languages, one of which is a synthetic inflectional type, and the second is analytical); semantic (taking into account cultural differences, different perceptions of space and time by Russians and Chinese, causal relationships); stylistic (the influence of an unsuccessful word order on the artistic and aesthetic level of translation).

Keywords: translation, word order, grammar, semantics, stylistics, Russian language, Chinese language.

Аннотация: В статье рассмотрены ключевые факторы, влияющие на порядок слов при переводе с русского языка на китайский. Выявлено три фактора: грамматический (учёт различий в грамматическом строе двух языков, один из которых является синтетическим флективного типа, а второй – аналитическим); семантический (учёт культурных, исторических, мировоззренческих отличий, разного восприятия русскими и китайцами пространства и времени, причинно-следственных связей); стилистический (влияние неудачного порядка слов на художественный и эстетический уровень перевода).

Ключевые слова: перевод, порядок слов, грамматика, семантика, стилистика, русский язык, китайский язык.

Правильный порядок слов – один из ключевых факторов, определяющих успешность перевода. Тем не менее, ошибки в порядке слов всё же допускаются, особенно в том случае, когда исходный язык и язык перевода имеют значительные структурные отличия. Согласно типологической классификации языков, русский язык является синтетическим флективного типа, а китайский – аналитическим [5, с. 201-202], в связи с чем в них значительно отличается порядок расположения языковых единиц. Синтетические языки допускают свободный порядок слов, а в аналитических он упорядочен, причём в каждом из языков эта свобода и упорядоченность имеют свою специфику. Л. Ян отмечает, что «и для русского, и для китайского языков порядок слов является одной из наиболее сложных категорий при переводе» [8, с. 285]. С. Чжао среди главных критериев правильного порядка слов в переводе с русского языка на китайский называет «семантическую и стилистическую мотивированность, коммуникативную целесообразность» [7, с. 121]. Различия в порядке слов русского и китайского языков рассматривают также И.Р. Ахмадулина [1], Ц. Ван [2], Гао Синь [3] и другие лингвисты.

Объектом нашего исследования стал русско-китайский перевод, который осуществляют носители русского языка при изучении китайского языка. Объект исследования – ошибки в порядке слов, которые при этом допускаются, и способы их устранения. Цель статьи – рассмотреть трансформации порядка слов в русско-китайском переводе, совершаемом носителями русского языка, выявить их причины и сформулировать советы, способные оказать помощь при переводе.

Выделяются грамматические, семантически и стилистические факторы, определяющие неправильный порядок языковых единиц при переводе с русского языка на китайский.

Во-первых, неправильное расположение языковых единиц в тексте перевода может обуславливаться грамматическими причинами. Грамматические значения в китайском языке в значительной степени передаются при помощи порядка слов, поскольку форма китайских слов не может изменяться. В результате порядок слов в китайском предложении более устойчивый и стан-

1 Выполнено в рамках научно-исследовательского проекта:

1) Общий проект философско-социологического научного исследования в высших учебных заведениях в провинции Цзянсу 2021 года «исследование о трансформации порядков языковых единиц в процессе перевода с русского языка на китайский язык». (номер проекта: 2021SJA0594)

2) Проект по исследованию науки для талантов на высоком уровне 2020 года Цзянсуского второго педагогического института. (номер проекта: 927801/026)

дартный, чем в русском. Если носитель русского языка не учтёт этот фактор при переводе и будет стремиться к свободному порядку слов, характерному для русского языка, это приведёт к ошибкам. Рассмотрим грамматические функции порядка слов на примере перевода с русского языка на китайский определений и обстоятельств.

Проанализируем примеры определений: *стол из дерева* – правильно 木制的桌子, а не 桌子木制的, *любовь матери* – 母亲的关心, а не 关心母亲的, *способность двигаться* – 活动的能力, а не 能力活动的.

В русском языке существуют разные типы выражения определений, которые в китайском языке отсутствуют. Например, в китайском языке определения не могут быть выражены существительным с предлогом, глаголом и существительным в форме родительного падежа, как русские несогласованные определения. В переводе данные формы определения требуют постановки в позицию, как согласованные определения.

Порядок расположения обстоятельств тоже может быть нарушен при переводе. Рассмотрим пример. При переводе предложения «Он медленно начал есть, глядя пристально на Лену» правильно: 他慢慢地开始吃起来, 全神贯注地看着列娜, неправильно: 他慢慢地开始吃起来, 看着全神贯注地列娜. В русском языке, обстоятельство может стоять перед глаголом или после него, а в китайском нормативно находится перед глаголом. Конечно, есть особые случаи, когда говорящему необходимо передать сильные эмоции, например: 我在学习, 非常认真地, но такое расположение языковых единиц имеет авторский характер и встречается редко.

Во-вторых, неправильный порядок слов в тексте перевода может объясняться семантическими причинами. Семантика играет очень важную роль в процессе перевода; по сути, перевод представляет собой передачу семантики одного языка средствами другого языка. Семантика может иметь культурологический характер, поскольку «разная национально-культурная, социальная и историческая информация, стоящая за языком, <...> находит своё отражение в языке и речи» [6, с. 495]. Порядок слов может нарушаться, если говорящие не до конца учли семантический фактор, в том числе различия в представлениях русских и китайцев о времени и пространстве, о причинно-следственных связях, о логическом выделении того или иного явления и т.д.

Семантическую точность перевода обеспечивает правильный порядок слов. Рассмотрим пример: «Скажу тебе сразу, я, верно, сваял дурака, *приехав*» (Павленко). Правильный перевод данного предложения: 我会即刻对你说, 我赶来了, 或许是做了件蠢事. Неправильный перевод: 我会即刻对你说, 或许是做了件蠢事, 我赶来了.

В русском предложении деепричастие *приехав* находится в конце, но оно обозначает действие, произошедшее перед действием глагола-сказуемого *сваял дурака*. Поэтому порядок слов требует изменения для того, чтобы выражение не нарушало «PTS» – «принципа временной последовательности», требующего согласованности расположения членов предложения с порядком времени [4, с. 10].

Рассмотрим ещё один пример. Сочетание *север-восточный ветер* должно переводиться как 东北风 (восточно-северный), а не 北东风 (северо-восточный). Страны света играют важную роль в китайской культуре. Так, китайцы считаются восток самой важной стороной света, символизирующей славу и жизнь, а север – намного менее значимой, символизирующей поражение. Восприятие времени и пространства, причинно-следственные связи и логические закономерности являются базисом для создания семантических связей при переводе.

В-третьих, неправильное расположение языковых единиц в тексте перевода может обуславливаться стилистическими причинами. Рассмотрим пример:

Муж тебе выпал недобрый на долю;
С бешеным нравом, с тяжелой рукой;
Не покорила – ушла ты на волю,
Да не на радость сошла и со мной...
(Н.А. Некрасов. Еду ли ночью по улице темной...).

Предлагаемый вариант перевода:

你碰到一个心肠不好的丈夫:
脾气暴躁, 拳头很重;
你不甘屈服 – 终于逃到外边,
而你与我相遇, **也不是为了寻欢作乐...**

В тексте перевода положение сочетания **也不是为了寻欢作乐** ('не на радость, не для забавы') изменяется. Такой порядок языковых единиц выполняет стилистическую роль и делает перевод более эстетичным. Неправильное расположение в данном случае могло бы быть следующим: **不是为了寻欢作乐, 而你与我相遇...** Такое предложение не соответствует требованиям художественности и эстетичности. Перевод становится более громоздким, а эмоциональный посыл автора – менее ясным для читателя.

Итак, между русским и китайским языками есть множество отличий в грамматике, семантике и стилистике, что обуславливает различия в порядке языковых единиц. Людям, изучающим китайский язык, необходимо при выборе порядка слов учитывать грамматический, семантический и стилистический факторы; в противном случае перевод становится малопонятным, не соответствующим культурным реалиям, нехудожественным, неэстетичным. Перспективы данного исследования состоят в более глубоком изучении каждого из факторов, влияющих на порядок слов при переводе с русского языка на китайский.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахмадуллина И.Р. Порядок слов в предложениях русского, башкирского и китайского языков // Вестник Башкирского университета. 2012. Т. 17. № 3-1. С. 1603-1606.
2. Ван Ц. Функциональность порядка слов в русском и китайском простом повествовательном предложении // Труды БГТУ. Серия 4: Принт- и медиатехнологии. 2019. № 1 (219). С. 136-141.
3. Гао Синь. Порядок слов в русском языке в зеркале китайского языка: автореф. дис. . . . канд. филол. наук: 10.02.01. М., 2007. 25 с.
4. Дай Х. Временная последовательность и порядок слов в китайском языке // Зарубежная лингвистика. – 1988. – № 1. – С. 10-20.
5. Крылова М.Н. Введение в языкознание для бакалавров: учебное пособие. Саратов: Вузовское образование, 2014. 275 с.
6. Чжан Я. Сопоставление культурологической семантики и перевод русской и китайской лексики // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 4 (83). С. 495-497.
7. Чжао С. К вопросу о порядке слов в русском и китайском языках: трансформации при переводе // Гуманитарный вектор. 2016. Т. 11. № 3. С. 120-126.
8. Ян Л. О функции порядка слов в русском и китайском языках и перестановки при переводе // Языки. Культуры. Перевод. 2019. № 1. С. 285-292.

© Лу Чи (luchi617@126.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



г. Нанкин